



## La reformulación en latín clásico

Nélida Iglesias  
Marta Garelli  
Universidad Nacional del Sur  
Argentina

## La reformulación en latín clásico

### Resumen

El propósito de este trabajo es analizar el procedimiento lingüístico de la reformulación, es decir la actividad discursiva por medio de la cual el hablante reformula o reenuncia un segmento anterior del discurso. El *corpus* sobre el que se ha trabajado está constituido por obras en prosa de autores clásicos: Cicerón, Salustio, Tito Livio.

Se establecen tres tipos de reformulación:

1. Reformulación apositiva, que consiste en la reenunciación o explicación de la misma unidad referencial.
2. Reformulación correctiva, que corrige o rectifica una unidad previa del discurso.
3. Reformulación recapitulativa, que expresa un resumen de una o varias emisiones anteriores.

El trabajo se inscribe en el marco teórico que ofrece el modelo sistémico-funcional de Halliday (1990), complementado por las contribuciones de D. Schiffrein (1987), M. A. Martín Zorraquino-J. Portolés (1999) y C. Kroon (1995).

Palabras clave: discurso | reformulación | latín clásico

## Reformulation in Classical Latin

### Abstract

The aim of this paper is to analyse the linguistic device of reformulation, i.e. the discourse activity by which the speaker re-formulates or re-enunciates a previous utterance. The corpus we have been working on is composed of texts of prose writers from the Classical Period: Cicero, Sallust and Livy.

We establish three types of reformulation:

1. Appositive reformulation, that consists in the re-enunciation or explanation of the same referential unit.
2. Corrective reformulation, by which a previous discourse unit is corrected.
3. Recapitulative reformulation, which expresses a summary of one or more previous utterances.

The theoretical framework we based this paper on corresponds with the systemic-functional model of M. A. K. Halliday (1990) complemented with contributions of D. Schiffrein (1987), M. A. Martín Zorraquino-J. Portolés (1999) and C. Kroon (1995).

Keywords: discourse | reformulation | Classical Latin

## Introducción

En este trabajo nos ocuparemos de analizar —en la lengua latina del período clásico<sup>1</sup>— el procedimiento lingüístico de la reformulación, es decir la actividad discursiva por medio de la cual el hablante reformula o re-enuncia algún segmento precedente del discurso. En algunos casos se trata de una expresión más adecuada o precisa, en otros de un refuerzo expresivo, de un resumen, de una sustitución, etc. Este proceso discursivo tanto puede darse en textos monologales como dialogales, de modo tal que puede hablarse de 'autorreformulación' si la lleva a cabo el mismo hablante y de 'heterorreformulación' si la realiza el interlocutor del diálogo.<sup>2</sup>

Las reformulaciones, en general, están introducidas por coordinantes, adverbios u otros marcadores discursivos, muchas veces en posición temática, elementos aptos, según Halliday (1990: 303-304) para explicitar el recurso cohesivo de la 'conjunción' (*conjunction*), que es uno de los procedimientos de 'elaboración' (*elaboration*).

Nos referiremos a tres tipos de reformulaciones: 1) las que consisten en una re-enunciación o explicación de una misma unidad referencial, a las que llamaremos *apositivas*; 2) las que corrigen o rectifican una unidad anterior del discurso, a las que denominaremos *correctivas*; 3) las que expresan una recapitulación o resumen de uno o varios segmentos anteriores, a las que daremos el nombre de *recapitulativas* o *resumidoras*.



### Reformulación apositiva

El recurso de la aposición o forma declarativa, que se realiza sintácticamente por mera yuxtaposición, es uno de los mecanismos más usuales para re-enunciar una misma unidad referencial:

- (1) *C. Memmius tribunus plebis designatus, vir acer et infestus potentiae nobilitatis [...]* (Gayo Memio, tribuno electo de la plebe, hombre impetuoso y enemigo del poder nobiliario [...]) *Sal. lug.* 27).

En muchos casos la presencia del verbo 'decir' pone de manifiesto que se trata de una operación metadiscursiva, en la medida en que el emisor intenta precisar, explicar, definir o nombrar más adecuadamente el referente:

- (2) *Vtinam C. Caesari, patri dico, contigisset adolescenti ut esset senatui atque optimo cuique carissimus!* (¡Ojalá Cayo César —me refiero al padre— hubiera sido tan querido, en su juventud, por el Senado y por las personas más honorables! *Cic.Phil.* 5.49).

Un segundo recurso de este tipo, muy frecuente sobre todo en textos argumentativos y persuasivos, es el uso de pronombres catafóricos, cuyo contenido referencial se explicita luego en construcciones apositivas. El pronombre o adverbio catafórico, generalmente en posición temática, llama la atención sobre 'lo nuevo' del mensaje:

- (3) *Etenim hoc dico, et magna voce dico, ubicumque hoc factum est, improbe factum est; quicumque hoc fecit, supplicio dignus est.* (En efecto, **esto** es lo que digo, y lo digo en voz alta: **dondequiera que se haya hecho esto, ha estado mal; cualquiera que lo haya hecho, es digno de castigo.** *Cic. Ver.* 2.3.217).
- (4) *[...] ideo quod communis est causa, commune periculum.* ([...] precisamente **por esto, porque la causa es común, es común el peligro.** *Cic. Ver.* 2.1.153).

Nos ocuparemos particularmente de los mecanismos de reformulación apositiva que están explicitados por la presencia de algún elemento introductor específico:

- *id est* / *hoc est*.<sup>3</sup> Estos marcadores discursivos introducen generalmente unidades de reformulación con una estructura sintáctica idéntica a la precedente (preposición + Ac en (5); en (6) dos cláusulas interrogativas indirectas:

(5) [...] *contra foedus enim, id est contra populi Romani religionem et fidem fecisse dicitur* ([...] pues se dice que actuó contra el pacto, **es decir** contra el juramento y la palabra del pueblo romano, Cic. *Balb.* 10).

(6) *Ego haec duo quaero, primum qua ratione Naevius susceptum negotium non transegerit, hoc est cur bona quae ex edicto possidebat non vendiderit [...]* (Yo hago estas dos preguntas: primero, por qué razón Nevio no terminó el negocio empezado, **es decir**, por qué no vendió los bienes que poseía por el edicto [...]) Cic. *Quinct.* 76).

Sin embargo, en algunas ocasiones, la reformulación no se realiza por medio de una construcción semejante a la precedente, sino que varía en su forma (sustantivo / cláusula de relativo):

(7) [...] *causarum eventus, id est, quae sunt effecta de causis* ([...] la resolución de las causas, es decir, lo que ha resultado de las causas, Cic. *Part.* 7.18).

- *vel*. Una función discursiva semejante cumple este coordinante cuando indica la equivalencia o cuasi equivalencia referencial de los dos miembros que coordina:

(8) [...] *beneficentia, quam eandem vel benignitatem vel liberalitatem appellari licet.* ([...] la beneficencia que también puede llamarse benignidad o liberalidad. Cic. *Off.* 1.20).



### Reformulación correctiva

Las expresiones apositivas que hemos considerado en el apartado anterior proponen nuevas formas para aludir a un mismo referente, es decir, realizan la operación de reformulación sólo en el nivel de la lengua. En esta sección analizaremos mecanismos de reformulación que atañen tanto al nivel de la lengua, es decir al plano del *significante*, como al nivel del contenido, es decir al plano del *significado*, para expresarlo en términos de Saussure.

En primer lugar, nos referiremos a los coordinantes adversativos *sed* y *verum* cuando establecen relación de sustitución. Por medio de ellos, el hablante, tras negar el primer miembro, introduce un segundo miembro que lo sustituye y que debe ser considerado el válido para la prosecución del discurso.<sup>4</sup> El miembro encabezado por el adversativo tanto puede referirse a una sustitución en el nivel del contenido (9) como también establecerla en el nivel del discurso (10):

(9) *Non exercitus neque thesauri praesidia regni sunt, **verum** amici [...]* (Ni los ejércitos ni las riquezas son la protección de un reino, sino los amigos [...]) Sal. Iug. 10.4).

(10) *Incredibile ac simile portenti est quonam modo illa tam multa quam paucis non dico mensibus **sed** diebus effuderit.* (Es increíble y casi un portento de qué modo aquella riqueza tan grande desapareció, no digo en pocos meses, **sino** en pocos días. Cic. Phil. 2.66).

Usado como reformulador, *sed* puede aparecer acompañado del adverbio *potius*, aunque esta combinación no es muy frecuente:<sup>5</sup>

(11) *Hunc scribunt ipsius familiares et ebriosum et mulierosum fuisse, neque haec scribunt vituperantes, **sed potius ad laudem.*** (Sus allegados lo describen [a Estilpón] como borracho y mujeriego y no lo dicen como un vituperio **sino más bien** como una alabanza. Cic. Fat. 10).

Un marcador específico de reformulación correctiva es *immo*, partícula que muchas gramáticas incluyen entre los coordinantes adversativos.<sup>6</sup> Este marcador discursivo procedente de la lengua coloquial<sup>7</sup> –acompañado muchas veces por adverbios encarecedores como *vero* o *etiam*, o por interjecciones como *hercle* o *edepol*– aparece fundamentalmente en textos dialogales, en los cuales introduce una respuesta que contradice vehementemente lo expresado por el otro participante del diálogo:

(12) "*Fundus Sabinus meus est*". ***Immo*** *meus*. ("La propiedad sabina es mía". "No, es mía". Cic. *Mur.* 26.1).

(13) MARCVS: *An censes [...] non necesse esse optumae rei publicae leges dare consentaneas?*

ATTICVS: ***Immo*** *prorsus ita censeo*.

(M.: ¿Crees acaso que no es necesario dar al mejor Estado las leyes que le corresponden? A.: **Por el contrario**, creo que sí es necesario. Cic. *Leg.* 2.23.).

*Immo* puede aparecer también en textos monologales, es decir textos producidos por un solo emisor que controla el flujo de su discurso. Pero se trata en general de fragmentos discursivos que, si bien están puestos en la voz de un solo emisor, recogen las voces de fingidos interlocutores. Este tipo de discurso monologal-dialógico<sup>8</sup> se encuentra regularmente en las *orationes* o en los tratados teóricos de Cicerón, en los que el autor simula una conversación con un interlocutor real o ficticio que presenta objeciones a sus opiniones:

(14) "*Nihil ignoveris*". ***Immo*** *aliquid, non omnia*. "*Nihil gratiae causa feceris*". ***Immo*** *resistito gratiae, cum officium et fides postulabit*. ("Nada perdones". **Por lo menos** algo, no todo. "Nada concedes como un favor". **Más bien** resiste al favor, cuando el deber y la fidelidad lo pidan. Cic. *Mur.* 65.7).



La corrección que se introduce con el segmento discursivo encabezado por *immo* puede operar en el nivel de la lengua, es decir, puede ser la reformulación de una emisión que no resulta satisfactoria para el hablante:

- (15) *Nuper homines nobilis eius modi, iudices, sed quid dico 'nuper'?*  
*immo* vero modo ac plane paulo ante vidimus [...] (Hace poco, jueces, pero, ¿por qué digo 'hace poco'? **Más bien** 'muy recientemente', 'hace apenas un momento', hemos visto hombres nobles de esta clase [...]) Cic. Verr. 2.4.6).

o puede usarse para dar cuenta de una corrección producida en el nivel de los hechos o ideas que el enunciado expresa:

- (16) *Non sum is, Quirites, qui non existumem admonendos duces esse: immo* eum, qui de sua unius sententia omnia gerat, superbum iudico magis quam sapientem. (No soy de los que creen, ciudadanos, que los generales no necesitan consejos; **por el contrario**, a quien hace todo teniendo en cuenta sólo su propia opinión, lo considero soberbio más que sabio. Liv. 44.22.11).

*Immo* aparece frecuentemente en textos en los que el aspecto comunicativo es particularmente relevante, es decir, en aquellos en los que el emisor pretende el involucramiento del destinatario con el objetivo de persuadirlo e inducirlo a compartir su posición. La *interrogatio* retórica que, como sabemos, no constituye una demanda de información, sino que presenta "en forma impaciente y patética (Quint. 9.2.8 *magis ardet*) la afirmación bajo el ropaje de una pregunta" (Lausberg 1967: II.195), es contestada en este tipo de discurso monologal-dialógico por medio de una unidad discursiva encabezada por *immo*. Se trata de la figura retórica de la *correctio* (Lausberg 1967: II.205ss) en su forma afectivamente fuerte ("x?, *immo* y"), frente a la forma afectivamente pobre ("*non* x, *sed* y"):



- (17) *Quid? Hoc Aetnenses soli dicunt? Immo etiam Centupirini [...]*  
 (¿Qué? ¿Sólo los etnenses dicen esto? **No**, también los centupirinos [...]) Cic. Ver. 2.3.108).

Son también frecuentes las ocurrencias de *immo* en contextos que contienen la figura retórica de la ironía. El siguiente ejemplo está extraído de la arenga que Escipión, según narra Tito Livio, dirige a sus soldados para animarlos a enfrentar a unos enemigos muy debilitados. Escipión cree que sus soldados tienen aún reservas para entablar el combate porque sospechan que los enemigos, aunque están casi acabados, pueden conservar aún su antiguo vigor y energía. Frente a esta posible objeción de su público, utiliza la expresión antifrástica de la ironía (en la que se escucha, a través de su propia voz, la de sus soldados),<sup>9</sup> y refuta esa opinión con el miembro discursivo que encabeza *immo*:

- (18) *At enim pauci quidem sunt sed vigentes animis corporibusque, quorum robora ac vires vix sustinere vis ulla possit. Effigies immo, umbrae hominum, fame, frigore, inluvie, squalore enecti [...]* (Pero, me dirán ustedes, aunque son pocos en número, son fuertes en cuerpo y espíritu, y apenas hay fuerza que pueda contener su vigor y energía. **Todo lo contrario**: son fantasmas, sombras de hombres, agotados por el hambre, el frío, la suciedad [...]) Liv. 21.40. 9).

Desde el punto de vista semántico, *immo* introduce una corrección que constituye o bien una oposición al enunciado precedente (12, 13) o bien un acrecentamiento, un *plus* de lo dicho en la emisión anterior:

- (19) *Causa igitur non bona est? Immo optima [...]* (¿No es buena la causa? **Más aún**, es excelente [...]) Cic. Att. 9.7.4).

Sin embargo, podemos mostrar ocurrencias en las que *immo* tiende a señalar una disminución, un *minus*:<sup>10</sup>

- (20) *Cedo mihi unum ex triennio praeturae tuae qui octupli damnatus sit. Damnatus? Immo vero in quem iudicium ex edicto tuo postulatum sit.* (Muéstrame a alguien que durante el trienio de tu pretura haya sido condenado al óctuplo. ¿Condenado? **Al menos** alguien contra quien se haya iniciado una acción judicial en virtud de tu edicto. Cic. Ver. 2.3.29).

Otro reformulador correctivo es el disyuntivo *vel* (o *aut*, que en este uso pierde su valor de disyuntivo exclusivo). Acompañado de adverbios reforzadores como *potius* o *etiam* efectúa una corrección, en el plano de la lengua, introduciendo un término más preciso o más expresivo para aludir a un mismo referente. La reformulación puede afectar tanto a una sola palabra (sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio), como a un sintagma nominal o a una frase preposicional:

- (21) *Homo enim videlicet timidus aut etiam permodestus vocem consulis ferre non potuit.* (Pues este hombre sin duda tímido, **o mejor dicho**, tan modesto no pudo tolerar la voz del cónsul. Cic. Cat. 2.12).

- (22) *Vt primum post discessum latronis vel potius desperatam fugam libere senatus haberi potuit [...]* (Tan pronto como, tras la partida del ladrón, **o mejor dicho**, de su desesperada fuga, pudo convocarse al senado con libertad [...] Cic. Phil. 5.30).

*Vel* va acompañado a veces por el verbo *dicam* o por la cláusula pseudofinal<sup>11</sup> *ut verius dicam*, expresiones con las que se explicita el valor metadiscursivo de la corrección:

- (23) *Sed stuporem hominis vel dicam pecudis attendite.* (Pero adviertan la torpeza de este hombre, **o mejor dicho**, de este animal. Cic. Phil. 2.30).

- (24) *Tantus igitur te stupor oppressit vel, ut verius dicam, tantus furor [...]* (Tan gran torpeza se apoderó de ti, **o para decirlo más correctamente**, tanta locura [...] Cic. Phil. 2.65).



### Reformulación recapitulativa o resumidora

Nos referiremos a continuación a los adverbios temporales *denique* y *postremo* usados como marcadores discursivos de reformulación recapitulativa.

Estos adverbios pueden cumplir distintas funciones. En primer lugar, pueden actuar, en el marco de la predicación oracional, como adjuntos y con frecuencia van acompañados por otros adverbios temporales:

- (25) *Sed postquam Roma egressus est, fertur saepe eo tacitus respiciens postremo dixisse: "urbem venalem et mature perituram si emptorem invenerit"*. (Se cuenta que, al salir de Roma, volvió su mirada varias veces hacia ella en silencio y **finalmente** dijo: "Ciudad venal, qué poco durarías si hallaras quien te comprase". Sal. lug. 35.10).

En segundo lugar, pueden expresar lo que Schiffrin (1987: 229) denomina 'tiempo del discurso', es decir, no la referencia a un tiempo experiencial, sino al desarrollo temporal del discurso mismo, al orden en el que el emisor presenta sus enunciados. Se comportan, en este caso, como ordenadores discursivos, introduciendo el último término de una enumeración:

- (26) *Ac mihi quidem, Quirites, cum illa certissima visa sunt argumenta atque indicia sceleris, tabellae, signa, manus, denique unius cuiusque confessio, tum multo certior illa, color, oculi, voltus, taciturnitas*. (Y a mí, por cierto, ciudadanos, no solo me parecen segurísimas las pruebas e indicios del delito –las tablillas, los sellos, los grupos, **finalmente** la confesión de cada uno–, sino mucho más seguras aún su palidez, la expresión de sus ojos y de sus rostros, su silencio. Cic. Cat. 3.13).

En tercer lugar –y esta es la función que nos interesa destacar en el presente trabajo– estos adverbios se comportan como marcadores

discursivos que introducen un segmento del discurso a modo de recapitulación o resumen de lo dicho en una serie de unidades anteriores:

(27) *Arma, viros, pecuniam, **postremo** quicquid animo lubet, sume, utere.*  
(Armas, hombres, dinero, **en una palabra**, cuanto te agrade, tómallo y úsalo a tu antojo. Sal. Iug. 110.4).

(28) *Qua re secedant improbi, secernant se a bonis, unum in locum congregentur, muro **denique**, quod saepe iam dixi, secernantur a nobis.* (Por consiguiente, que se alejen los malvados, que se separen de los buenos, que se junten en un solo lugar, **en definitiva**, que sean separados de nosotros por un muro, como lo he sostenido muchas veces. Cic. Cat. 1.32).

Por último, mencionaremos la frase preposicional gramaticalizada *ad summam* que, como *denique* y *postremo*, actúa como resumidor o recapitulador:

(29) *Perisse omnia aiebat [...] affirmabatque minus diebus xx tumultum Gallicum; in sermonem se post Id. Mart. praeterquam Lepido venisse nemini; **ad summam**, non posse istaec sic abire.* (Decía que todo estaba perdido y daba por seguro un levantamiento galo en menos de 20 días; que nadie había ido a hablar con él después de los idus de marzo, excepto Lépido; **en suma**, que todo eso no podía terminar así. Cic. Att. 14.1.1).

De este marcador discursivo, que no usan ni Salustio ni Livio, se registran unas pocas ocurrencias en Cicerón, la mayoría de ellas en sus cartas, lo que hace suponer que se trata de una expresión coloquial.

A modo de síntesis, presentamos en el siguiente cuadro las partículas y los sintagmas gramaticalizados que, en latín clásico, actúan como encabezadores de unidades discursivas de reformulación:



Apositivos	Correctivos	Recapitulativos
<i>id est / hoc est</i>	<i>verum / sed (potius)</i>	<i>denique</i>
<i>vel</i>	<i>immo</i>	<i>postremo</i>
	<i>aut / vel (potius, etiam, dicam, ut verius dicam)</i>	<i>ad summam</i>

## Notas

<sup>1</sup> El *corpus* sobre el que hemos trabajado está constituido por obras de Cicerón, Salustio y Tito Livio, prosistas del período clásico.

<sup>2</sup> Cfr. Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4121ss.)

<sup>3</sup> Debe distinguirse el uso de estas expresiones cuando funcionan como marcadores discursivos, es decir, cuando están gramaticalizadas, de su uso como partes de la estructura oracional. Por ejemplo: *Nam inpune quae lubet facere, id est regem esse* (Porque hacer impunemente lo que se quiere, esto es ser rey, Sal. lug. 31.26).

<sup>4</sup> En este uso, *sed* y *verum* equivalen al español *sino* y al alemán *sondern*.

<sup>5</sup> No aparece en Salustio, se da una vez en Livio (27.17.19) y 33 veces en Cicerón, 8 de ellas en las cartas.

<sup>6</sup> Ver, entre otras, Ernout et Thomas (1953<sub>2</sub>: 449); Bizos (1965: 181); Hofmann-Szantyr (1965: 492).

<sup>7</sup> Cfr. Hofmann (1958: 60)

<sup>8</sup> Cfr. para la diferencia entre discurso monologal / dialogal, monológico / dialógico y sus combinaciones, Kroon (1999: 109ss.)

<sup>9</sup> Obsérvese que en este discurso totalmente monologal, subyace, sin embargo, un intercambio dialogal: se trata del tipo de discurso al que Kroon (1999: 111) denomina diafónico.

<sup>10</sup> Véase además el primer *immo* en (14).

<sup>11</sup> Sobre el concepto de cláusula pseudofinal, véase Pinkster (1995: 43).

## Bibliografía

- BIZOS, M. (1965). *Syntaxe latine*. Paris.  
 ERNOUT, A. et F. THOMAS (1953<sub>2</sub>). *Syntaxe latine*. Paris.  
 HALLIDAY, M.A.K. (1990<sub>2</sub>). *An introduction to Functional Grammar*. London.  
 HOFFMAN, J. B. (1958). *El latín familiar*. Madrid: Instituto Antonio de Nebrija

- \_\_\_\_\_ y A. SZANTYR (1965). *Lateinische Syntax und Stilistik*. Munich.
- KROON, C. (1995). *Discourse particles in Latin; a study of nam, enim, autem, vero and at*. Amsterdam.
- LAUSBERG, H. (1967). *Manual de retórica literaria*. Madrid.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. y J. PORTOLÉS LÁZARO (1999). "Los marcadores del discurso" en Bosque, I. y V. Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 3: 4053-4213. Madrid.
- PINKSTER, H. (1995). *Sintaxis y semántica del latín*. Madrid.
- SCHIFFRIN, D. (1987). *Discourse markers*. Cambridge.

Recibido: 7 de diciembre de 2002 Evaluado: 18 de diciembre de 2002
---